



Cami : Le Petit Chaperon Vert (1914)

Source : Pierre-Henri Cami, *L'homme à la tête d'épingle*, éditions Flammarion, Paris, 1914

Pierre-Henri Cami (1884-1958) est un humoriste français qui a inventé des personnages comiques comme Louflock-Holmes ou César Rikiki. En 1914 il est très célèbre en France et à l'étranger. Ainsi Charlie Chaplin le considérait comme le plus grand humoriste du monde. Il est l'auteur de nombreuses parodies, des Trois Mousquetaires entre autres.

PREMIER ACTE

Coïncidences tragiques

La scène représente l'intérieur d'une maison

LE PÈRE DU PETIT CHAPERON VERT. – Nous habitons la maison où logeait¹ autrefois le célèbre Petit Chaperon Rouge, qui fut mangé par le loup.

5 LA MÈRE DU PETIT CHAPERON VERT. – Étrange coïncidence² : notre ravissante petite fille porte avec tant de grâce un petit chapeau vert qu'on l'appelle partout : le Petit Chaperon Vert.

LE PÈRE DU PETIT CHAPERON VERT. – Coïncidence plus extraordinaire encore : la mère-grand de notre petite fille demeure au village voisin, comme jadis³ celle du Petit Chaperon Rouge, et pour aller chez elle, il faut traverser la forêt prochaine.

10 LA MÈRE DU PETIT CHAPERON VERT. – Ne dit-on pas aussi que le fameux loup qui dévora⁴ le Petit Chaperon Rouge et sa grand-mère rôde⁵ toujours dans la forêt ?

LE PÈRE DU PETIT CHAPERON VERT. – Oui, toutes ces coïncidences sont particulièrement troublantes⁶.

LA MÈRE DU PETIT CHAPERON VERT. – D'autant plus troublantes qu'aujourd'hui même j'ai fait cuire des galettes et...

15 LE PÈRE DU PETIT CHAPERON VERT, *pâlissant*⁷. – Des galettes ! C'est affreux ! Ah ! Je devine la suite ! Tu vas envoyer notre fille le Petit Chaperon Vert porter à sa mère-grand une galette ?

LA MÈRE DU PETIT CHAPERON VERT. – Oui, une galette et un petit pot de beurre.

20 LE PÈRE DU PETIT CHAPERON VERT. – Un petit pot de beurre ! C'est horrible ! Ce sont là d'extraordinaires et tragiques coïncidences ! Mais, chut ! Voici le Petit Chaperon Vert qui revient de l'école.

¹ loger : habiter

² la coïncidence : Zufall

³ jadis : autrefois, dans le passé

⁴ dévorer qn/qc : verschlingen

⁵ rôder : schleichen, lauern

⁶ troublant/e : verwirrend, beunruhigend

⁷ pâlissant/e : → pâli : erblassen



LA MÈRE DU PETIT CHAPERON VERT, *au Petit Chaperon Vert*. – Va voir comment se porte ta mère-grand. Porte-lui cette galette et ce petit pot de beurre.

LE PÈRE DU PETIT CHAPERON VERT, *joyeusement*. – Tiens, comme le Petit Chaperon Rouge !

25 LA MÈRE DU PETIT CHAPERON VERT, *avec anxiété*⁸. – Comme le Petit Chaperon Rouge ! Oh ! mon cœur est rempli de sombres pressentiments⁹. Dois-je la laisser partir ?

LE PETIT CHAPERON VERT. – Ne craignez rien, chers parents. Le Petit Chaperon Vert est plus rusé¹⁰ que le Petit Chaperon Rouge. Si par hasard je trouve le loup dans le lit de mère-grand, il ne pourra pas me dévorer. J'ai une idée.

(*Elle part.*)

DEUXIEME ACTE

La ruse du Petit Chaperon Vert

30 *La scène représente l'intérieur de la maison de la mère-grand.*

LE LOUP QUI MANGEA JADIS LE PETIT CHAPERON ROUGE, *couché dans le lit*. – Dès que j'ai aperçu le Petit Chaperon Vert se diriger vers maison de sa mère-grand, j'ai opéré de la même manière qu'autrefois pour le Petit Chaperon Rouge. Je suis arrivé le premier chez la mère-grand. J'ai dévoré rapidement cette vieille dame, j'ai pris sa place dans le lit et j'attends le Petit Chaperon Vert, il ne va pas tarder à heurter à la porte.

35 LE PETIT CHAPERON VERT, *frappant à la porte*. – C'est votre fille le Petit Chaperon Vert qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre.

40 LE LOUP QUI MANGEA JADIS LE PETIT CHAPERON ROUGE, *adoucissant sa voix*. – Tire la chevillette et la bobinette cherra¹¹. (*Le Petit Chaperon Vert entre.*) Mets la galette et le petit pot de beurre sur la huche¹², et viens te coucher auprès de moi.

LE PETIT CHAPERON VERT, *à part*. – Ciel ! C'est le loup ! Je reconnais la même phrase qu'il prononça jadis pour attirer le Petit Chaperon Rouge dans le lit. Le misérable est en train de digérer¹³ mère-grand, mais grâce à mon idée, il lui sera impossible de me dévorer.

45 LE LOUP QUI MANGEA JADIS LE PETIT CHAPERON ROUGE. – Eh bien, viens-tu te coucher, mon enfant ?

LE PETIT CHAPERON VERT, *se couchant près du loup*. – Me voilà ! Oh ! mère-grand, que vous avez de grands bras !

⁸ l'anxiété (f): la peur

⁹ le pressentiment: Vorahnung

¹⁰ rusé/e: malin, intelligent

¹¹ « Tire la chevillette et la bobinette cherra » → citation célèbre du conte original de Charles Perrault. Es handelt sich um ein altes Türschloss bei dem, wenn man den Holzpflock (chevillette) rauszieht, der Hebel (bobinette) runtergeht (cherra = tombera) und dann die Tür offen ist.

¹² la huche: Brotkasten

¹³ digérer: verdauen



LE LOUP QUI MANGEA JADIS LE PETIT HAPERON ROUGE. – C'est pour mieux t'embrasser, mon enfant.

50 LE PETIT CHAPERON VERT. – Mère-grand, que vous avez de grandes jambes !

LE LOUP QUI MANGEA JADIS LE PETIT CHAPERON ROUGE. – C'est pour mieux courir, mon enfant.

LE PETIT CHAPERON VERT. – Mère-grand, que vous avez de grandes oreilles !

55 LE LOUP QUI MANGEA JADIS LE PETIT CHAPERON ROUGE. – C'est pour mieux t'écouter, mon enfant.

LE PETIT CHAPERON VERT. Mère-grand, que vous avez de grands yeux !

LE LOUP QUI MANGEA JADIS LE PETIT CHAPERON ROUGE. – C'est pour mieux te voir, mon enfant ! (*A part*¹⁴.) Apprêtons¹⁵-nous !

LE PETIT CHAPERON VERT. - Mère-grand, que vous avez de grands bras !

60 LE LOUP QUI MANGEA JADIS LE PETIT CHAPERON ROUGE, *interloqué*¹⁶. – Mais tu l'as déjà dit, mon enfant !

LE PETIT CHAPERON VERT, *continuant*. – Mère-grand, que vous avez de grandes jambes !

65 LE LOUP QUI MANGEA JADIS LE PETIT CHAPERON ROUGE. – Mais tu répètes toujours la même chose ! Voyons, il y a autre chose à demander, par exemple (*Insinuant*¹⁷) : mère-grand, que vous avez de grandes...

LE PETIT CHAPERON VERT. – ... de grandes oreilles !

LE LOUP QUI MANGEA JADIS LE PETIT CHAPERON ROUGE. – Mais non, de grandes... de grandes... (*Très insinuant*.) ça commence par un d.

LE PETIT CHAPERON VERT. – ... de grandes jambes !

70 LE LOUP QUI MANGEA JADIS LE PETIT CHAPERON ROUGE, *sautant du lit*. – Enfer et damnation !!! Ce Petit Chaperon Vert se joue¹⁸ de moi ! Cette rusée petite fille s'obstine¹⁹ à ne pas dire : « Mère-grand, que vous avez de grandes dents ! » Alors, naturellement, je ne peux pas sauter sur elle et lui répondre : « C'est pour te manger ! » (*Avec un soupir*²⁰ de regret.) Ah ! où sont les enfants naïfs et faciles à dévorer d'autrefois ? (*Il sort, furieux*.)

75 (*Rideau*)

¹⁴ hier: zu sich selbst bzw. zum Publikum

¹⁵ s'apprêter: se préparer

¹⁶ interloqué/e: étonné/e

¹⁷ insinuer: andeuten

¹⁸ se jouer de qn: se moquer de qn

¹⁹ s'obstiner: beharren

²⁰ un soupir: Seufzer